

Exploring Translators' and Publishers' Perspectives on Censorship: *The Soft Machine and Snuff Court Cases*

İlgın Aktener

Department of Translation and Interpretation,

İzmir University of Economics, TURKEY

ÖZET

2011 yılında, *Yumuşak Makine* ve *Ölüm Pornosu* isimli kitapların Türk yayıncıları ve çevirmenleri İrfan Sancı, Hasan Basri Çıplak, Süha Sertabiboğlu ve Funda Uncu, bahsi geçen kitapları yayımladıkları ve çevirdikleri için müstehcenlik suçuyla yargılanmışlardır. 2012 yılında, davalar son duruşmadan bir gün önce yürürlüğe giren bir yargı paketi uyarınca ertelenmiştir. Tepki çeken bu erteleme kararı, *Yumuşak Makine* ve *Ölüm Pornosu* gibi kitapların, yani “müstehcenlik” içeren kitapların, çevrilmesini ve yayımlanmasını engellemek amacıyla kullanılan bir sansür yöntemi olarak yorumlanmıştır. Bu makale, Sancı, Sertabiboğlu ve Uncu'nun sansür ve müstehcenlik davalarıyla ilgili eleştirilerini ve tepkilerini inceleyerek sansürlenme ihtimali olan “müstehcen” kitapların araçlarının – yani çevirmenlerinin ve yayıncılarının – görüşlerine ışık tutmayı amaçlamaktadır. Makale ayrıca, Türkiye’de yabancı edebiyat yayımlayan ve çeviren yayıncılara ve çevirmenlere açılan müstehcenlik davalarıyla ilgili literatürdeki boşluğa cevap vermeyi amaçlamaktadır.

ANAHTAR KELİMELER: Sansür, Müstehcenlik, Çeviri, Yayıncılık, Röportajlar

Exploring Translators' and Publishers' Perspectives on Censorship: *The Soft Machine* and *Snuff* Court Cases

İlgin Aktener

Department of Translation and Interpretation,
İzmir University of Economics, TURKEY

ABSTRACT

In 2011, İrfan Sancı, Hasan Basri Çıplak, Süha Sertabiboğlu and Funda Uncu, the publishers and translators of *The Soft Machine* and *Snuff* in Turkey, were taken to court on the grounds of obscenity for publishing and translating the aforementioned books. In 2012, the cases were deferred in line with a new law that came into effect just a day prior to the latest trials of the court cases. Generating much controversy, the deferral ruling was interpreted as a tool of censorship to deter translation or publication of books similar to *The Soft Machine* and *Snuff*, i.e., books that contain “obscenity.” The present article seeks to provide insight into the perspectives of mediators – translators and publishers – of “obscene” works prone to censorship in Turkey by exploring Sancı’s, Sertabiboğlu’s and Uncu’s criticism of and reactions to censorship and obscenity court cases. The article also aims to address the gap in research on obscenity court cases against publishers and translators of foreign literature in Turkey.

KEYWORDS: censorship, obscenity, translation, publication, interviews